

No. 47485

**South Africa
and
Namibia**

Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Namibia on the carriage of goods by road. Pretoria, 26 April 1994 and Windhoek, 16 May 1994

Entry into force: *16 May 1994 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 May 2010*

**Afrique du Sud
et
Namibie**

Accord entre la République sud-africaine et la République de Namibie relatif au transport de marchandises par route. Pretoria, 26 avril 1994 et Windhoek, 16 mai 1994

Entrée en vigueur : *16 mai 1994 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 mai 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AND THE REPUBLIC OF NAMIBIA

ON THE CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

WHEREAS the Republic of Botswana, the Kingdom of Lesotho, the Republic of Namibia, the Republic of South Africa and the Kingdom of Swaziland (hereinafter referred to as Botswana, Lesotho, Namibia, South Africa and Swaziland) are members of the Southern African Customs Union; and

WHEREAS the carriage of goods by road between Botswana, Lesotho, South Africa and Swaziland is regulated by the Memorandum of Understanding on Road Transportation in the Common Customs Area of 4 September 1990 pursuant to the Customs Union Agreement between the Governments of Botswana, Lesotho, South Africa and Swaziland (hereinafter referred to as the Memorandum of Understanding); and

WHEREAS Namibia is considering accession to the Memorandum of Understanding; and

WHEREAS South Africa and Namibia recognize the need for interim measures to ensure the free flow of goods between their respective territories pending accession by Namibia to the Memorandum of Understanding; and

WHEREAS the competent authorities of the Contracting Parties, are desirous to ensure the free flow of traffic between the territories of the Parties through the allocation of permits; and

WHEREAS the competent authority of each Contracting Party shall issue such permits to both its own operators and operators of the other Contracting Party; and

WHEREAS applications for such permits should be dealt with expeditiously; and

WHEREAS an equitable basis for the regulation of road transport between the Contracting Parties should be ensured to promote equal competition between the operators of the Contracting Parties; and

WHEREAS Section 44 of the Road Transportation Act, 1977 (Act No. 74 of 1977) of the Republic of Namibia and Section 44 of the Road Transportation Act, 1977 (Act No. 74 of 1977) of the Republic of South Africa authorize the conclusion of an agreement on the cross-border carriage of goods by road;

NOW THEREFORE, the Governments of the Republic of South Africa and of the Republic of Namibia agree as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

In this Agreement, unless the context indicates otherwise-

- (a) **"Carrier"** means,
- (i) in Namibia, any person falling within the definition of "carrier" as defined in terms of Section 1 of the Road Transportation Act, 1977 (Act No. 74 of 1977), who is authorized to undertake the transportation of goods by road for hire or reward or in the course of his industry, trade or business by means of a motor vehicle registered in Namibia; and
 - (ii) in South Africa, any person who in terms of the Road Transportation Act, 1977 (Act No. 74 of 1977), is authorized to undertake the transportation of goods by road for hire or reward or in the course of his industry, trade or business by means of a motor vehicle and includes a registered operator, as contemplated in article 1 of the Road Traffic Act, 1989 (Act No. 29 of 1989);
- (b) **"Competent authority"** means-
- (i) for Namibia, the Road Transportation Board; or
 - (ii) for South Africa, the National Transport Commission; or
 - (iii) any other body designated for that purpose by the respective Contracting Parties.
- (c) **"Consignment note"** means any document under cover of which goods are consigned to be transported between the territories of the Contracting Parties;
- (d) **"Contracting Party"** means the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Namibia;
- (e) **"First competent authority"** means the competent authority of the territory in which the vehicle to be used for the carriage of goods as contemplated in this Agreement is registered;

- (f) **"Motor vehicle"** means any vehicle (other than a motor bicycle) designed or adapted for propulsion or haulage on a road by means of any power other than human or animal power and without the aid of rails, and includes any trailer, but does not include such vehicle also designed or adapted exclusively for towing another vehicle, and not used for the conveyance of goods;
- (g) **"Permit"** means a permit issued by a competent authority in terms of-
- (i) the Road Transportation Act, 1977 (Act No. 74 of 1977), in Namibia; and
 - (ii) the Road Transportation Act, 1977 (Act No. 74 of 1977), in South Africa,
- but excludes a temporary permit; and
- (h) **"Second competent authority"** means the competent authority of the territory which receives an application for a permit to undertake the transportation of goods by a carrier whose vehicle or vehicles are not registered in its territory, which permit has been forwarded to it by the first competent authority as contemplated in Article II(2).

ARTICLE II

AUTHORIZATION OF CROSS-BORDER TRANSPORTATION

1. A carrier wishing to undertake the carriage of goods by road:
 - (i) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; or
 - (ii) in transit across the territory of a Contracting Party,shall apply for a permit authorizing such carriage to the first competent authority.
2. When the first competent authority issues a permit, referred to in paragraph 1, authorizing the outward and return portion of a cross-border journey or journeys within its territory, such competent authority shall forward the application to the second competent authority for a permit in respect of the corresponding portions of such journey or journeys within the latter's territory.
3. The second competent authority shall not publish an application for a permit received from the first competent authority in its *Gazette* nor hold any hearing for the purpose of hearing evidence and receiving representations in respect of such application: Provided that the second competent authority shall consult with the first competent authority in respect of any application which it wishes to refuse or to grant subject to different conditions than those imposed by the first competent authority. Such consultation shall take place prior to the communication of any decision to the applicant.
4. An application for a permit as contemplated in paragraph 1 shall be submitted in the form prescribed in Annexure A.
5. The first competent authority shall charge an application fee of R50-00 or N\$50-00 as the case may be: Provided that no application fee shall be payable to the second competent authority in respect of an application for which a fee has been levied by the first competent authority.
6. Subject to the provisions of this article, no further formalities shall apply with regard to the authorization of the carriage of goods in respect of an application received by the second competent authority.

ARTICLE III

PERMITS

1. The competent authority of a Contracting Party shall issue a permit contemplated in paragraphs 1 and 2 of Article II for a validity period of three months. Such permit shall be valid for an unlimited number of outward and return journeys.
2. Permits issued in terms of paragraph 2 of Article II shall expire on the same date.
3. A permit shall be valid for the use of only one motor vehicle.
4. A permit shall not be transferable from one carrier to another.
5. A permit shall only be valid in respect of the motor vehicle specified therein: Provided that a holder of a permit may apply to both the first and second competent authority for the replacement of a vehicle in the form prescribed in Annexure A.
6. A permit shall not authorize a carrier of one Contracting Party to carry goods from any place in the territory of the other Contracting Party to a final destination in the territory of that Contracting Party.
7. A carrier of one Contracting Party shall not carry goods between the territory of the other Contracting Party and a third country unless the vehicle transits the country where it is registered.
8. An application for a temporary permit shall be dealt with in the manner prescribed by the legislation of a Contracting Party.

ARTICLE IV

NUMBER OF PERMITS TO BE ISSUED AND RECORDS TO BE KEPT

1. The Contracting Parties shall, upon entry into force of this Agreement, by mutual agreement fix a maximum number of permits to be issued in terms of this Agreement and may, thereafter, periodically review and agree to amend such number as the need arises.
2. The Contracting Parties shall consult with one another on a regular basis, but at least once every three months on the number of permits issued by their competent authorities. For this purpose, the competent authorities shall keep registers containing all relevant particulars of permits which have been issued in terms of this Agreement.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Contracting Parties agree to take all steps necessary to ensure that the carriage of goods by road between their respective territories is not hampered by the unavailability of permits.
4. A permit holder shall, within 21 days after the expiry of a permit, submit the permit to the first competent authority by registered post or by hand.
5. A permit holder, including the holder of a permit issued prior to the entry into force of this Agreement shall, on a monthly basis submit to the first competent authority by registered post or by hand, copies of all consignment notes in respect of all journeys undertaken.
6. A competent authority may refuse to grant any further permits to a carrier who does not comply with the provisions of paragraphs 4 or 5.

ARTICLE V

TRAFFIC SURVEYS

1. The Contracting Parties shall conduct joint traffic surveys, to establish the extent of cross-border transportation.
2. Such surveys may be conducted by a third party appointed by mutual agreement between the Contracting Parties.

ARTICLE VI

VALIDITY OF EXISTING PERMITS

The validity of permits authorizing cross-border transportation which are in force on the date of entry into force of this Agreement and which have been issued to carriers by the competent authority of a Contracting Party, shall not be affected by this Agreement.

ARTICLE VII

ACCESSION TO ANY FURTHER AGREEMENTS

Namibia undertakes to indicate, in writing, within six months after the entry into force of this Agreement whether it intends to accede to a further agreement regulating cross-border road transport between the territories of the Contracting Parties.


ARTICLE VIII

FINAL PROVISIONS

1. **This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.**
2. **This Agreement shall remain in force for a period of twenty-four months calculated from the date referred to in paragraph 1: Provided that if Namibia accedes to the Memorandum of Understanding or the Contracting Parties conclude a further agreement on the carriage of goods by road between their territories prior to the expiry of this Agreement, this Agreement shall be of no further force or effect.**
3. **Notwithstanding the provisions of paragraph 2, a Contracting Party may, not earlier than six months after the entry into force of this Agreement, give written notice to the other Contracting Party of its intention to withdraw from this Agreement: Provided that such withdrawal shall only take effect six months after the date of such notice.**
4. **This Agreement may be amended or the duration thereof extended by way of an Exchange of Notes.**

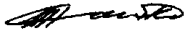
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language.

Done at PRETORIA on this 26 day of APRIL One thousand Nine hundred and ninety-four.



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Done at Windhoek on this 16 day of May One thousand Nine hundred and ninety-four.



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF AU TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Attendu que la République du Botswana, le Royaume du Lesotho, la République de Namibie, la République sud-africaine et le Royaume du Swaziland (dénommés ci-après le Botswana, le Lesotho, la Namibie, l’Afrique du Sud et le Swaziland) sont membres de l’Union douanière d’Afrique australe, et

Attendu que le transport de marchandises par route entre le Botswana, le Lesotho, la Namibie, l’Afrique du Sud et le Swaziland est régi par le Mémorandum d’accord relatif au transport routier au sein de la zone douanière commune du 4 septembre 1990 dans le cadre de l’Accord d’Union douanière entre les Gouvernements du Botswana, du Lesotho, de la Namibie, de l’Afrique du Sud et du Swaziland (dénommé ci-après le Mémorandum d’accord), et

Attendu que la Namibie examine la possibilité d’adhérer au Mémorandum d’accord, et

Attendu que l’Afrique du Sud et la Namibie reconnaissent la nécessité de prendre des mesures provisoires pour garantir la libre circulation des marchandises entre leurs territoires respectifs dans l’attente de l’adhésion de la Namibie au Mémorandum d’accord, et

Attendu que les autorités compétentes des Parties contractantes sont désireuses de garantir la fluidité de la circulation entre les territoires des Parties par l’octroi de permis, et

Attendu que les autorités compétentes de chaque Partie contractante délivreront ces permis tant à ses propres opérateurs de transport qu’à ceux de l’autre Partie contractante, et

Attendu que les demandes d’obtention de ces permis seront traitées avec toute la diligence voulue, et

Attendu qu’un cadre réglementaire équitable sous-tendant le transport routier entre les Parties contractantes devrait être assuré pour favoriser la concurrence fondée sur le principe de la stricte égalité entre les opérateurs de transport des Parties contractantes, et

Attendu que l’article 44 de la Road Transportation Act n° 74 de 1977 relative au transport routier de la République de Namibie, et l’article 44 de la Road Transportation Act n° 74 de 1977 relative au transport routier de la République sud-africaine, permettent de conclure un accord sur le transport transfrontalier des marchandises par route,

Pour ces motifs, les Gouvernements de la République sud-africaine et de la République de Namibie sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « transporteur » s'entend :
 - i) En Namibie, de toute personne s'inscrivant dans le cadre de la définition d'un « transporteur » telle que visée à la section 1 de la Road Transportation Act n° 74 de 1977 sur le transport routier, autorisée à effectuer des transports de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou dans le cadre de ses activités industrielles, commerciales ou artisanales au moyen d'un véhicule automobile immatriculé en Namibie, et
 - ii) En Afrique du Sud, de toute personne qui, aux termes de la Road Transportation Act n° 74 de 1977, la loi sur le transport routier, est autorisée à effectuer des transports de marchandises par route en location ou moyennant rémunération dans le cadre de ses activités industrielles, commerciales ou artisanales au moyen d'un véhicule automobile, et inclut l'opérateur de transport agréé visé à l'article 1^{er} de la Road Traffic Act n° 29 de 1989 relative à la circulation routière;
- b) L'expression « autorité compétente » s'entend :
 - i) S'agissant de la Namibie, du Road Transportation Board, le Conseil du transport routier; ou
 - ii) S'agissant de l'Afrique du Sud, de la National Transport Commission, la Commission nationale des transports; ou
 - iii) De toute autre entité désignée à cet effet par les Parties contractantes respectives;
- c) L'expression « lettre de voiture » s'entend de tout document sous le couvert duquel des marchandises sont remises à un commissionnaire de transport chargé de les acheminer entre les territoires des Parties contractantes;
- d) L'expression « Partie contractante » s'entend du Gouvernement de la République d'Afrique du sud et du Gouvernement de la République de Namibie;
- e) L'expression « première autorité compétente » s'entend de l'autorité compétente du territoire sur lequel le véhicule utilisé pour transporter des marchandises tel que visé dans le présent Accord est immatriculé;
- f) L'expression « véhicule à moteur » s'entend de tout véhicule (autre qu'un vélomoteur) conçu ou aménagé pour propulser ou tracter sur une route au moyen d'une force autre que la force humaine ou animale et sans l'aide de rails, et inclut les remorques, mais n'inclut pas les véhicules également conçus ou aménagés exclusivement pour remorquer un autre véhicule et non pas pour transporter des marchandises;

- g) Le terme « permis » s'entend d'un permis délivré par une autorité compétente dans le cadre de :
 - i) La Road Transportation Act n° 74 de 1977 relative au transport routier de la Namibie;
 - ii) La Road Transportation Act n° 74 de 1977 relative au transport routier de l'Afrique du Sud;

mais exclut les permis temporaires; et

- h) L'expression « deuxième autorité compétente » s'entend de l'autorité compétente du territoire qui reçoit une demande de permis autorisant un transport de marchandises par un transporteur dont le véhicule ou les véhicules ne sont pas immatriculés sur son territoire, lequel permis lui a été envoyé par la première autorité compétente visée à l'article II.2.

Article II. Autorisation de transport transfrontalier

- 1. Un transporteur souhaitant effectuer un transport de marchandises par route :
 - i) Entre un point situé sur le territoire d'une Partie contractante et un point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
 - ii) En transit, à travers le territoire d'une Partie contractante;

fait une demande de permis autorisant ce genre de transport auprès de la première autorité compétente.

2. Lorsque la première autorité compétente délivre le permis auquel il est fait référence au paragraphe 1, autorisant le trajet aller et retour d'un voyage transfrontalier ou de voyages sur son territoire, cette autorité compétente envoie à la deuxième autorité compétente la demande de permis autorisant les trajets correspondants de ce voyage ou de ces voyages au sein du territoire de cette dernière.

3. La deuxième autorité compétente ne publie pas une demande de permis reçue de la première autorité compétente dans son Journal officiel ni ne tient une audience aux fins d'administrer la preuve et de recevoir un exposé des faits concernant cette demande, à condition que la deuxième autorité compétente consulte la première autorité compétente concernant toute demande qu'elle souhaite refuser ou accepter au motif de l'existence de conditions différentes de celles imposées par la première autorité compétente. Cette consultation aura lieu avant toute communication de la décision au demandeur.

4. Les demandes de permis tel que visé au paragraphe 1 sont soumises dans les formes prescrites dans l'annexe A.

5. Pour toute demande, la première autorité compétente compte des frais de dossier d'un montant de 50 rands ou de 50 dollars namubiens, selon le cas, à condition qu'aucuns frais de dossier ne soient dus à la deuxième autorité compétente concernant une demande pour laquelle des frais ont été perçus par la première autorité compétente.

6. Sous réserve des dispositions du présent article, aucune autre formalité n'est requise en matière d'autorisation pour un transport de marchandises ayant fait l'objet d'une demande reçue par la deuxième autorité compétente.

Article III. Permis

1. L'autorité compétente d'une Partie contractante délivre les permis visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article II en les dotant d'une durée de validité de trois mois. Ces permis sont valables pour un nombre illimité de voyages aller et retour.

2. Les permis délivrés dans le cadre du paragraphe 2 de l'article II expirent à la même date.

3. Le permis n'est valable que pour l'utilisation d'un seul véhicule automobile.

4. Le permis n'est pas cessible d'un transporteur à l'autre.

5. Le permis n'est valable que pour le véhicule automobile qui y est spécifié, à condition que le titulaire du permis puisse faire, que ce soit auprès de la première ou de la deuxième autorité compétente, une demande de remplacement du véhicule dans les formes prescrites dans l'annexe A.

6. Le permis n'autorise pas un transporteur d'une Partie contractante à transporter des marchandises depuis un lieu situé sur le territoire de l'autre Partie contractante vers un lieu de destination finale situé sur le territoire de cette même Partie contractante.

7. Un transporteur d'une Partie contractante s'abstient de transporter des marchandises entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers sauf si le véhicule transite par le pays dans lequel il est immatriculé.

8. Les demandes de permis temporaire sont traitées de la manière prescrite par la législation de la Partie contractante.

Article IV. Nombre de permis à délivrer et de dossiers à tenir

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes, moyennant accord mutuel, fixent un nombre maximum de permis à délivrer dans le cadre du présent Accord et peuvent par la suite revoir périodiquement ce nombre et convenir de le modifier si les besoins s'en font sentir.

2. Les Parties contractantes se consultent l'une l'autre de manière régulière, mais ce au moins une fois tous les trois mois, quant au nombre de permis devant être émis par leurs autorités compétentes. À cette fin, les autorités compétentes tiennent des registres contenant tous les renseignements utiles sur les permis qui ont été délivrés dans le cadre du présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Parties contractantes conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que le transport de marchandises par route entre leurs territoires respectifs ne sera pas empêché du fait de l'indisponibilité des permis.

4. Le détenteur d'un permis remettra celui-ci dans les 21 jours de la date de son expiration à la première autorité compétente par courrier recommandé ou en main propre.

5. Le titulaire d'un permis, y compris le titulaire d'un permis délivré avant l'entrée en vigueur du présent Accord, remettra une fois par mois à la première autorité compétente par courrier recommandé ou en main propre des copies de toutes les lettres de voiture ayant été établies pour l'ensemble des voyages effectués.

6. Une autorité compétente peut refuser d'accorder d'autres permis à un transporteur qui ne respecterait pas les dispositions des paragraphes 4 ou 5.

Article V. Analyses de la circulation

1. Les Parties contractantes réalisent des analyses communes de la circulation pour déterminer l'importance du transport transfrontalier.

2. Ces analyses peuvent être menées à bien par une tierce partie désignée d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article VI. Validité des permis existants

Il n'est pas dérogé par le présent Accord à la validité des permis autorisant le transport transfrontalier en circulation à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et délivrés à des transporteurs par l'autorité compétente d'une Partie contractante.

Article VII. Adhésion à de nouveaux accords

Dans les six mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la Namibie s'engage à signaler par écrit si elle entend ou non adhérer à un nouvel accord réglementant le transport routier transfrontalier entre les territoires des Parties contractantes.

Article VIII. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période d'une durée de vingt-quatre mois déterminée à partir de la date à laquelle il est fait référence au paragraphe 1, sous la réserve suivante : si la Namibie adhère au Mémorandum d'accord ou si les Parties contractantes concluent un nouvel accord relatif au transport de marchandises par route entre leurs territoires avant que le présent Accord n'expire, ce dernier deviendra caduc et n'aura plus force exécutoire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, une Partie contractante peut, six mois au minimum après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aviser par écrit l'autre Partie contractante de son intention de dénoncer le présent Accord, à condition que cette dénonciation ne prenne effet que six mois après la date de cet avis.

4. Le présent Accord peut être amendé ou sa durée augmentée par voie d'échanges de notes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord établi en double exemplaire en langue anglaise et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Pretoria le 26 avril mille neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

FAIT à Windhoek le 16 mai mille neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :